Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Pamiętaj więc skąd spadłeś, i zmień myślenie i ― pierwsze dzieła uczyń. Jeśli zaś nie, przychodzę [przeciw] tobie i poruszę ― świecznik twój z  ― miejsca jego, jeśli nie zmienisz myślenia. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pamiętaj więc skąd wypadłeś i opamiętaj się i pierwsze czyny uczyń jeśli zaś nie przychodzę do ciebie szybko i poruszę świecznik twój z miejsca jego jeśli nie opamiętałbyś się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pamiętaj więc,\* skąd spadłeś, opamiętaj się\*\* i podejmuj czyny pierwsze;\*\*\* bo jeśli nie, przyjdę do ciebie\*\*\*\* i ruszę twój świecznik\*\*\*\*\* z jego miejsca – jeśli się nie opamiętasz.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przypominaj sobie więc, skąd spadłeś. i zmień myślenie, i pierwsze czyny uczyń. Jeśli zaś nie, przychodzę przeciw tobie i ruszę świecznik twój z miejsca jego, jeśli nie zmienisz myślenia. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pamiętaj więc skąd wypadłeś i opamiętaj się i pierwsze czyny uczyń jeśli zaś nie przychodzę (do) ciebie szybko i poruszę świecznik twój z miejsca jego jeśli nie opamiętałbyś się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przypomnij sobie, skąd spadłeś. Opamiętaj się! Wróć do pierwszych czynów! Bo jeśli się nie opamiętasz, przyjdę do ciebie i ruszę twój świecznik z jego miejsca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pamiętaj więc, skąd spadłeś, i pokutuj, i spełniaj pierwsze uczynki. A jeśli nie, przyjdę do ciebie szybko i ruszę twój świecznik z jego miejsca, jeśli nie będziesz pokutował. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pamiętajże tedy, skądeś wypadł, a pokutuj i czyń uczynki pierwsze; a jeźli nie chcesz, przyjdę przeciwko tobie rychło, a poruszę świecznik twój z miejsca swego, jeźlibyś nie pokutował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pamiętajże tedy, skądeś wypadł i czyń pokutę a uczynki pierwsze czyń. A jeśli nie, przydę tobie a poruszę lichtarz twój z miejsca swego, jeśli nie będziesz pokuty czynił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pamiętaj więc, skąd spadłeś, i nawróć się, i poprzednie czyny podejmij! Jeśli zaś nie - przyjdę do ciebie i ruszę świecznik twój z jego miejsca, jeśli się nie nawrócisz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wspomnij więc, z jakiej wyżyny spadłeś i upamiętaj się, i spełniaj uczynki takie, jak pierwej; a jeżeli nie, to przyjdę do ciebie i ruszę świecznik twój z jego miejsca, jeśli się nie upamiętasz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pamiętaj więc, skąd spadłeś i opamiętaj się, i podejmij pierwsze czyny. A jeśli nie, przyjdę do ciebie i ruszę twój świecznik z jego miejsca – jeśli się nie opamiętasz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pamiętaj, skąd spadłeś. Nawróć się i postępuj jak na początku, bo jeśli nie, to przyjdę do ciebie i przesunę twój świecznik z jego miejsca. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przypomnijże sobie, skąd spadłeś, i zacznij pokutować. Zacznij znowu spełniać dawniejsze czyny. Jeśli nie, przyjdę do ciebie i usunę twój lichtarz z jego miejsca — jeżeli nie zaczniesz pokutować. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zastanów się, jak wiele straciłeś, nawróć się i postępuj tak, jak przedtem, bo jeśli się nie nawrócisz, to przyjdę i usunę twój świecznik. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pamiętaj więc, skąd spadłeś, i nawróć się, i pierwsze czyny podejmij! A jeśli nie, jeśli się nie nawrócisz, przyjdę do ciebie i ruszę twój świecznik z jego miejsca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Згадай, отже, звідки ти впав, і покайся, і чини попередні діла; коли ж ні, то приходжу до тебе [незабаром], і зрушу твого світильника з його місця, якщо не покаєшся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem pamiętaj czemu osłabłeś, skrusz się oraz rób czyny jak na początku. Zaś jeśli nie, jeżeli się nie skruszysz, to szybko wyruszam do ciebie oraz wstrząsnę twoją podstawką lampy z powodu jej pozycji. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego pamiętaj, gdzie byłeś, zanim upadłeś, i odwróć się od tego grzechu, a czyń to, co czyniłeś niegdyś. W przeciwnym razie przyjdę do ciebie i usunę twą menorę z jej miejsca, jeśli nie odwrócisz się od swojego grzechu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼDlatego pamiętaj, skąd spadłeś, i okaż skruchę, i pełnij poprzednie uczynki. A jeżeli nie, to przyjdę do ciebie i usunę twój świecznik z jego miejsca, jeśli nie okażesz skruchy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przypomnij więc sobie, jak było dawniej! Opamiętaj się i postępuj tak, jak na początku! Jeśli tego nie uczynisz, przyjdę i usunę twój świecznik z miejsca, w którym stoi. |

1. 1) <x>730 3:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 2:16</x>; <x>730 3:3</x>; <x>680 3:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: wróć do początkowego postępowania. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 2:16</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) ruszę twój świecznik : zapowiedź nawiedzenia i upadku. [↑](#footnote-ref-6)